

Al je ljepo

(Baranja, Hungary)

Al je ljepo (AHL-yeh LYEH-poh), means "It is really beautiful (in our area)." The Bosnian Croats (Bošnjaci) migrated to the Hungarian part of the Baranja region near the town of Pécs at the end of the 17th century. Despite the long period of their being among other nationalities, they have survived and kept their speech, patterns as well as their wealth of all folk forms, thanks to the village elders. Their rich and unique folk songs reflect daily life of the people - work in the house, in the farmyard, in the field, the joys and the sorrows of everyday life. Željko Jergan found this dance while doing research near the city of Pécs in the summer of 1992. Željko presented this at Stockton Folk Dance Camp 2009, at the University of the Pacific.

Music: 2/4 meter CD: *Baština Hrvatskog Sela* by Otrov, Band 3.
Video: Stockton Folk Dance 2009, DVD*.

Formation: Closed circle, alternating M and W, facing ctr.

Steps and Styling: Earthy walking steps, smooth buzz and grapevine steps.

Grapevine: Moving in RLOD (L); step on L to L (ct 1); step on R behind L (ct &); step on L to L (ct 2); step on R across L (ct &).

Buzz to L: Step on L to L on ball of ft (ct 1); step R across L (ct &); 2 buzz steps per meas.

Rocking Out and In: Shift wt back onto L (ct 1); shift wt fwd onto R (ct 2). In verses II and III, there is a double bounce on each step.

Hands: Verse 1: Hands joined in V-position.

Verse 2: Escort pos: R arm bent & across body at waist, L arm resting on neighbors R arm.

Verse 3: Front basket hold, R over L under.

Meas	2/4 meter	Pattern
I	VERSE 1	
1	No action.	
2-3	Facing L of ctr and moving RLOD (L) - walk fwd, L, R, L, R (4 steps) (cts 1,2, 1,2).	
4-5	Facing twd ctr Rock Out and In, twice (4 steps), circle moves in RLOD (L) (cts 1,2, 1,2).	
6	Grapevine, 4 steps (cts 1,&,2,&).	
7-10	Buzz steps to L, (cts 1,&,2&). Total of 8 buzz steps.	
11	Grapevine, 4 steps (cts 1,&,2,&).	
12-15	Buzz steps to L, (cts 1,&,2&). Total of 8 buzz steps.	
16	Grapevine, 4 steps (cts 1,&,2,&).	
17-18	Facing ctr, walk fwd L, R (cts 1,2); sway L, R (cts 1,2). Change to Escort hold. (Note: There is no music during these 2 measures.)	

- II VERSE 2
 1-3 Facing L of ctr and moving RLOD (L) - walk fwd, L, R, L, R, L, R (6 steps).
 4-5 Facing twd ctr, Rocking Out and In, L, R, L, R (double bounce on each step).
 6-18 Repeat meas 6-18 of Figure I. On the final measure, change to front basket hold.

- III VERSE 3
 1-18 Repeat Figure II.

* Stockton Folk Dance Camp video can be viewed in the library at U of P, or by contacting a camp participant who purchased it.

Al je ljepo

Lyrics

Al je ljepo u našime kraju
 Ej zvje-zde sjaju i cure pjevaju
 Dikin pendzer u naš pendžer gledi
 Ej prstom miče ne smije da viče

Translation

It's really beautiful in our area
 When the stars are shining and girls are singing
 My sweetheart's window is across from mine
 He's motioning for me to come to him.

Al je lje - po u na - ši - me kra - ju al je lje - po u na - ši - me kra - ju
 Di - kin pen - džer u naš pen - džer gle - di di - kin pen - džer u naš pen - džer gle - di

al je lje - po u na - ši - me kra - ju
 di - kin pen - džer u naš pen - džer gle - di

7
 Ej zvje - zde sja - ju i cu - re pje - va - ju
 Ej pr - stom mi - ce ne smi - je da vi - ce

Ej zvje - zde sja - ju i cu - re pje - va - ju
 Ej pr - stom mi - ce ne smi - je da vi - ce

AJ LIPO TI JE

Lyrics

Translation

Aj lipo ti je kad se žito sije
lipo ti je kad se žito sije
Još je bolje kad se dvoje vole. /2x

It's nice to seed wheat but is nicer when you see
two in love.

Aj fični lolo kad pođeš u kolo
fični lolo kad pođeš u kolo
Janje medno pa ćemo zajedno /2x

Whistle my sweetheart on the way to the "kolo"
party. I'll hear you and we can go together.

Aj lipo tilo rodila mi mama
Lipo tilo rodila mi mama
Još ga malo naredim i sama /2x

Thanks to my mother I was born beautiful but
I still take care of myself.

Aj misećina upala u granje
Misećina upala u granje
Lipa večer za ašikovanje. /2x

The moon is shining through the branches.
It's a perfect night for a date.

Sop

Aj li-po ti je kad se ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
Aj fični lo-lo kad pođeš u ko-lo Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je - bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za-je - dno Ja je - medno - pa će-mo za jed-no.

Alto 1

ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
deš u ko-lo - Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za je - dno Ja je medno - pa će-mo za jed-no.

Alto 2

ži-to si-je - Li-po ti je kad se ži-to si-je
deš u ko-lo - Fični lo-lo kad pođeš u ko-lo

Još je bol-je kad se dvo-je vo-le Još je bol-je - kad se dvo-je vo-le
Jan-je med-no pa će-mo za je - dno Ja je medno - pa će-mo za jed-no.